

**أيهما أولى: التفسير ابتداء بغير
العربية
أو ترجمة معاني القرآن الكريم؟**

أ.د/ محمد بن عبدالرحمن الشايع

الترجمة في مدلول اللغة:

- تدل النصوص العربية والمعاجم اللغوية أن
لكلمة "الترجمة" عدة معانٍ، أظهرها:
- 1- تبليغ الكلام، وإيصاله إلى من لم يبلغه، ولم
ينته إلى سمعه، ومن هذا المعنى قول الشاعر
عوف بن محلم الخزاعي:
إن الثمانين - وبلَّغَتْهَا - قد أحوجت
سمعي إلى ترجمان⁽¹⁾
أي: إلى مبلغ.
- 2- تفسير الكلام وتأويله بلغته، ومنه وصف ابن
عباس المشهور بأنه: ترجمان القرآن، أي مفسره
ومؤوله.
- 3- نقل معنى الكلام من لغة إلى لغة أخرى،
وهذا أشهر معانيه الاصطلاحية. وفي تاج العروس:
الترجمان: المفسر للسان، وقد ترجمه، وترجم
عنه إذا فسر كلامه بلسان آخر، قاله الجوهري،

¹ () انظر: معجم الأدباء (143/16)، ترجمة عوف بن محلم.

وقيل: نقله من لغة إلى أخرى⁽¹⁾.

ولما تدل عليه الكلمة من التفسير والبيان
استعملت بهذه المعاني من الكلام كقولهم: ترجمة
فلان أي بيان حياته وسيرته وتاريخه، وترجمة
الباب أي عنوانه المبين عن موضوعه.

ويمكن أن تعرّف الترجمة في الاصطلاح،
بأنها نقل معنى الكلام من لغة إلى لغة أخرى.

وهو المعنى اللغوي الثالث للترجمة، وما قد
يضاف إلى هذا التعريف عند بعضهم من وفاء
بجميع المعاني والمقاصد⁽²⁾، فإنها أوصاف كمالية،
ليست شرطاً في الدلالة اللغوية والاصطلاحية.

هداية وتبليغ:

أنزل الله سبحانه وتعالى كتبه، وأرسل
رسله، لهداية الخلق، وإظهار الحق، وإقامة العدل
كما قال جل وعلا: ﴿لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا بِاللُّغَةِ الَّتِي فِيهَا جَاءَتِ الْبَشَرُ لِنُذِرَهُمُ الْبَلَائَ الَّتِي كَانُوا يُكْفَرُونَ﴾

¹ () انظر: تاج العروس، مادة «ترجم» (8/311)، ولسان العرب (2/26)،
والنهاية لابن الأثير (1/186). ومادته: «ترجم»، وذكره الجوهري في مادة
«رجم».

² () انظر: مناهل العرفان للزرقاني (7-2/5).

...⁽¹⁾

...⁽²⁾

...

...

1 () البيان والتبيين للجاحظ (1/368)، تحقيق عبدالسلام هارون، طبعة دار الفكر.

2 () عن: الحاكم الجشمي ومنهجه في تفسير القرآن ، د. عدنان زرزور (132) .

... (١) " ...
 " ...
 ...
 ... (١)
 ...
 ...

...
 ...

- □
 ... (١)
 ... (١)

- □
 ...

- □
 ... (١)
 ...

- □
 ... (١)
 ...

1 () تبين كذب المفتري ص 138، عن مقدمة تفسير الأشعري المسمى (المختزن) وانظر: التفاسير باللغة الفارسية واتجاهاتها رسالة دكتوراه للباحث فضل الهادي وزين ص 63 وما بعدها؛ والحاكم الجشمي ومنهجه في تفسير القرآن، د. عدنان زررور (133).

2 () تاريخ الأدب في إيران، ترجمة د. إبراهيم أمين الشواربي (132)؛ والتفاسير باللغة الفارسية واتجاهاتها (1/67).

3 () كشف الظنون (1/268).

4 () انظر: التفاسير باللغة الفارسية واتجاهاتها ص 79 (الحاشية).

5 () المنتخب من السياق لتاريخ نيسابور، ص 413 .

(١) :...
 -
 (٢)
 -
 (٣)
 -
 (٤)
 -
 (٥)
 -
 (٦)
 -
 (٧)
 -
 (٨)
 -
 (٩)
 -
 (١٠)
 -
 (١١)
 -
 (١٢)
 -
 (١٣)
 -
 (١٤)
 -
 (١٥)
 -
 (١٦)
 -
 (١٧)
 -
 (١٨)
 -
 (١٩)
 -
 (٢٠)
 -
 (٢١)
 -
 (٢٢)
 -
 (٢٣)
 -
 (٢٤)
 -
 (٢٥)
 -
 (٢٦)
 -
 (٢٧)
 -
 (٢٨)
 -
 (٢٩)
 -
 (٣٠)
 -
 (٣١)
 -
 (٣٢)
 -
 (٣٣)
 -
 (٣٤)
 -
 (٣٥)
 -
 (٣٦)
 -
 (٣٧)
 -
 (٣٨)
 -
 (٣٩)
 -
 (٤٠)
 -
 (٤١)
 -
 (٤٢)
 -
 (٤٣)
 -
 (٤٤)
 -
 (٤٥)
 -
 (٤٦)
 -
 (٤٧)
 -
 (٤٨)
 -
 (٤٩)
 -
 (٥٠)
 -
 (٥١)
 -
 (٥٢)
 -
 (٥٣)
 -
 (٥٤)
 -
 (٥٥)
 -
 (٥٦)
 -
 (٥٧)
 -
 (٥٨)
 -
 (٥٩)
 -
 (٦٠)
 -
 (٦١)
 -
 (٦٢)
 -
 (٦٣)
 -
 (٦٤)
 -
 (٦٥)
 -
 (٦٦)
 -
 (٦٧)
 -
 (٦٨)
 -
 (٦٩)
 -
 (٧٠)
 -
 (٧١)
 -
 (٧٢)
 -
 (٧٣)
 -
 (٧٤)
 -
 (٧٥)
 -
 (٧٦)
 -
 (٧٧)
 -
 (٧٨)
 -
 (٧٩)
 -
 (٨٠)
 -
 (٨١)
 -
 (٨٢)
 -
 (٨٣)
 -
 (٨٤)
 -
 (٨٥)
 -
 (٨٦)
 -
 (٨٧)
 -
 (٨٨)
 -
 (٨٩)
 -
 (٩٠)
 -
 (٩١)
 -
 (٩٢)
 -
 (٩٣)
 -
 (٩٤)
 -
 (٩٥)
 -
 (٩٦)
 -
 (٩٧)
 -
 (٩٨)
 -
 (٩٩)
 -
 (١٠٠)
 -

1 () كشف الظنون (1/517)؛ ومعجم مصنفات القرآن (2/238).
 2 () كشف الظنون (2/1487)؛ التفاسير باللغة الفارسية (2/492).
 3 () طبقات المفسرين للداودي (2/5)؛ ونيل السائرين (117).
 4 () كشف الظنون (1/448)؛ التفاسير باللغة الفارسية (4/83).
 5 () كشف الظنون (1/246، 435)، ونيل السائرين (131).
 6 () هدية العارفين (1/312).
 7 () طبقات المفسرين للداودي (1/114)؛ ونيل السائرين (116).

... (1)

... (2)

... (3)

... (4)

...

1 () كشف الظنون (2/2051)؛ معجم المفسرين (2/748).
2 () راجع الحديث عنها في : التفاسير باللغة الفارسية واتجاهاتها، رسالة
دكتوراه: فضل الهادي وزين (1/95-102).
3 () المصدر السابق (1/110) - وما بعدها - .
4 () المصدر السابق (1/120) .

...
...
... "..." ...
...
...
...
...

...
... "..." ...
...
...
...
...

...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...

...
...
...
...
...⁽¹⁾...

(1) نعم ترجمته الحرفية لا تجوز ولكن ترجمة معانيه لا خلاف فيها. وكون المترجم لا يحيط بمعاني كتاب الله كلها هذا أمر متفق عليه؛ لأن المفسر للقرآن باللغة العربية لا يحيط بمعانيه فمن باب أولى المترجم (اللجنة العلمية).

ଅନୁଗୋଚରୀୟ ସମାଜର ସମସ୍ତ ସଦସ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଏହି ସମ୍ବନ୍ଧରେ ସୂଚନା ଦେବାକୁ ଏହି ପତ୍ର ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ । ଏହି ପତ୍ରରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଥିବା ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ସତ୍ୟତା ଓ ସଠିକତା ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୌଣସି ଦାବି କରାଯାଇ ନାହିଁ ।

:0000000 0000000 000000 0000 0 0

00000000 0000000000 0000000 0000000 000000 0 0000 0
0000 0000000 0000000 0000000 0000000 0000000 :0000 0000000 000000
000000 00000 0000 00000000 00000000 0000000 000000 0000000000 0000000
0000000 0000 0000 000000 00000000 00 00000000 00000 0000000000
.0000000 00000000000 00000000000 00000000 000000000
0000000 000000 0000 000000 0000 0000 0000 000000000 0000 00000000
.0000000000 00000000 00000000 00000000 0000000 00
00000 0000000000 000000 00000000 00000000 0000000 00000
00000000 0000000 0000000000 00 0000000 000000 0000 0000000000 00000000
0000 0000000000 00000000 0000000000 00000000 00000000 0000000 00000
000000000 0000000000 00000000 00000000000000 000000000 00000000 00
.0000 0000 00000 00 000000 0000000 0000000000
0000 0000 00 00000000 00000000 0000000 000000 0000 :00000000 0000000
00000000 00000 00000000 00000000 0000000 000000 000000 00000 000000
.0000000000 0000 0000000000 00 00 00000 000000 — 000000 000000 — 0000000000
00000000000000 00 0000 00000 0000000000 0000000 00 0000 00000
0000000000 00000 0000000 0000000 00000 000000 00000 000000000000 0000
0000 0000000000 00000 0000000000 000000000 00000000 0000000 0000000000
.0000000 00 000000 00 0000000 00 000000 0000 0000000000
0000000 0000000 0000000 0000 00 000000000000 000000 00000
0000 0000000 0000 00000000000 0000000 0000 000000000 00000 0000 0000000
(0000000 0) 0000 00 0000000 00000000000 000000000 0000 00 000000000
00000000 0000000 00000000 00 0000000 00 000000000 00 000000 00 0000

المعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية.

والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية.⁽¹⁾

والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية.⁽²⁾
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية.⁽³⁾

والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية،
والمعنى الذي يكتسبه من خلال التفاعل بين المعنى واللفظ في اللغة العربية.⁽⁴⁾

1 () راجع تفاصيل ذلك في: التفاسير باللغة الفارسية واتجاهاتها، رسالة دكتوراه،
للباحث فضل الهادي وزين (1/411-416).

2 () ترجمات معاني القرآن الكريم، وتطور فهمه عند الغرب، عبدالله عباس
الندوي، ص 10.

3 () المصدر السابق، ص 33 (الحاشية).

4 () المصدر السابق، ص 31 (الحاشية).

5 () انظر: جريدة اليوم السعودية، عدد 6216، الجمعة 29 ذو القعدة، 1410هـ،

⦿ : ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿

⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿

⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿

⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
(⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿) ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿
⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿ ⦿

ص 9.
1 () تاج التراجم، ورقة (30) عن التفاسير باللغة الفارسية (1/48).
2 () المبسوط (1/37).
3 () مخطوط محفوظ في مجموعة مكتبة قره باش في مكتبة الملك عبدالعزيز
بالمدينة المنورة رقم 3232/12 والرقم الخاص (591/212) وانظر: التفاسير
باللغة الفارسية (1/48).
4 () المجموع شرح المذهب (3/313).

: مبحث في تاريخ القرآن الكريم

مبحث في تاريخ القرآن الكريم، وهو من أهم المباحث التي يجب على كل باحث في هذا المجال أن يتناولها. فالتاريخ هو الذي يوضح لنا كيف تطور القرآن الكريم من الوحي إلى الكتاب المقدس، وكيف انتشر في مختلف أنحاء العالم الإسلامي. ولذا فإن دراسة تاريخ القرآن الكريم ليست مجرد دراسة لغوية، بل هي دراسة تاريخية وثقافية عميقة.

وإن دراسة تاريخ القرآن الكريم تتطلب من الباحث أن يتعمق في دراسة النصوص القرآنية، وأن يتعرف على السياق التاريخي والثقافي الذي نشأ فيه القرآن الكريم. كما يجب أن يتعرف على الشخصيات التي لعبت أدواراً مهمة في تاريخ القرآن الكريم، مثل النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) وأصحابه الكرام.

ومن أهم المصادر التي يجب على الباحث أن يطلع عليها في دراسة تاريخ القرآن الكريم، كتاب (Marracci) الذي يعتبر من أهم الدراسات التاريخية للقرآن الكريم. كما يجب أن يطلع على كتاب (George Sale) الذي يعتبر من أهم الدراسات اللغوية للقرآن الكريم. ولذا فإن دراسة تاريخ القرآن الكريم تتطلب من الباحث أن يتعمق في دراسة النصوص القرآنية، وأن يتعرف على السياق التاريخي والثقافي الذي نشأ فيه القرآن الكريم. كما يجب أن يتعرف على الشخصيات التي لعبت أدواراً مهمة في تاريخ القرآن الكريم، مثل النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) وأصحابه الكرام.

¹ () انظر: تاريخ القرآن، عبدالله الزنجاني، ص 181، وترجمات معاني القرآن الكريم وتطور فهمه عند الغرب، عبدالله عباس الندوي ص 27؛ ودراسة حول ترجمة القرآن، د. أحمد مهنا، ص 81.

مؤتمرات وندوات دولية
: دورها في تطوير التعليم العالي في مصر

تعد المؤتمرات والندوات الدولية من أهم الوسائل التي تساهم في تطوير التعليم العالي في مصر، وذلك من خلال تبادل الخبرات والتجارب بين الباحثين وعلماء التعليم من مختلف دول العالم. كما توفر هذه الفعاليات فرصاً للتعلم المستمر وتحديث المعرفة في المجالات البحثية والتعليمية المختلفة. (1)

من أهم المؤتمرات والندوات الدولية التي ساهمت في تطوير التعليم العالي في مصر، ندوة "التعليم العالي في مصر: التحديات والفرص" التي عقدت في القاهرة عام 2010م. وقد تناولت الندوة مجموعة من القضايا المتعلقة بالتعليم العالي في مصر، مثل: تحسين جودة التعليم، وتطوير المناهج، وتعزيز البحث العلمي، وغيرها. كما ناقش المشاركون في الندوة سبل تطوير التعليم العالي في مصر، وذلك من خلال تبني أفضل الممارسات العالمية، وتعزيز التعاون الدولي في المجال التعليمي.

بالإضافة إلى ذلك، ساهمت مؤتمرات وندوات دولية أخرى في تطوير التعليم العالي في مصر، مثل: مؤتمر "التعليم العالي في عصر العولمة" الذي عقد في القاهرة عام 2012م، وندوة "التعليم العالي في مصر: رؤية المستقبل" التي عقدت في القاهرة عام 2015م.

1 () دراسة حول ترجمة القرآن الكريم، د. أحمد إبراهيم مهنا، ص 14 وما بعدها.

(١) .

الترجمة الحرفية: ...

"..."

(٢) .

الترجمة الحرفية: ...

...

:...

¹ () انظر: دراسة حول ترجمة القرآن الكريم، د. أحمد مهنا، ص 31.

² () انظر: دراسة حول ترجمة القرآن، د. أحمد مهنا، ص 45 وما بعدها؛ ومنهج المدرسة العقلية الحديثة في التفسير، د. فهد الرومي، (1/417) وما بعدها.

- 00000000 00000000 00 000000 (0000) 0000 00000000 00000000 -0
 .00000000
- 00 000000 (0000) 000000 0000 00000000 000000000000 -0
 .000000000000 0000000000 0000000000
- 0000000000 00 000000 (00) 000000 0000 000000 000000000000 -0
 .0000000000
- 00 000000 (0000) 000000 0000 00000000 0000000000000000 -0
 .0000000000 000000000000
- 0000000 00000000000 0000000 0000 00000 0000000 0000 0000000000000000 -0
 .0000 000000
- 000000000000 000000000 0000 00 0000 "0000000000" 00000000 -0
 .0000000 (0) 0000000 0000 0000000
- 0 00000000 00 000000000 0000 0000000 0000 0000 0000000000000000 -0
 .0000000 (000) 0000000 0000 000000000 000000000 00000000 0000 0000 0000000
- .0000000 00 0000000000 0000000000 0000 0000 0000000000000000 -0
 0000 0000000 0000000000 00 000000000000 0000 0000 0000000000000000 -0
 .0000000 (0) 0000000
- .0000000000 0000000 000000 0000000000000 0000 0000 0000000000 -00
 0000000 (0000) 0000 000000000 0000000000 0000 0000 0000000000000000 -00
 .000000
- .0000000 0000 0000 0000000000000000 -00
 .0000000000 0000000 000000 0000000000 0000 0000 0000000000000000 -00
 000000000000 0000000 000000 00 00000000000000 0000 0000000000000000 -00
 .000000 0000000 (000) 0000000 0000 0000000000
- 0000000 0000 00 0000000 0000 0000000000 0000 0000 0000000000000000 -00

المستعملين الذين هم في حاجة إلى المساعدة في استخدام التكنولوجيا الحديثة. كما أن هذه البرامج يمكن أن تساعد في تحسين جودة التعليم وتقليل التكاليف. لذلك، يجب أن تكون هذه البرامج متاحة للجميع، خاصة في المناطق النائية والفقيرة.

من أجل تحقيق أقصى استفادة من هذه البرامج، يجب أن تكون هناك برامج تدريبية للمعلمين والطلاب. كما يجب أن تكون هذه البرامج متوافقة مع المناهج الدراسية. لذلك، يجب أن تكون هذه البرامج متاحة للجميع، خاصة في المناطق النائية والفقيرة.

من أجل تحقيق أقصى استفادة من هذه البرامج، يجب أن تكون هناك برامج تدريبية للمعلمين والطلاب. كما يجب أن تكون هذه البرامج متوافقة مع المناهج الدراسية. لذلك، يجب أن تكون هذه البرامج متاحة للجميع، خاصة في المناطق النائية والفقيرة.

من أجل تحقيق أقصى استفادة من هذه البرامج، يجب أن تكون هناك برامج تدريبية للمعلمين والطلاب. كما يجب أن تكون هذه البرامج متوافقة مع المناهج الدراسية. لذلك، يجب أن تكون هذه البرامج متاحة للجميع، خاصة في المناطق النائية والفقيرة.

من أجل تحقيق أقصى استفادة من هذه البرامج، يجب أن تكون هناك برامج تدريبية للمعلمين والطلاب. كما يجب أن تكون هذه البرامج متوافقة مع المناهج الدراسية. لذلك، يجب أن تكون هذه البرامج متاحة للجميع، خاصة في المناطق النائية والفقيرة.

1 () دراسة حول ترجمة القرآن الكريم، ص 80 .

الترجمة : من أجل أن تكون الترجمة
مقبولة : يجب أن تكون

إذا أخذنا هذه المعاني والفروق بين الترجمة والتفسير في الاعتبار، وجدنا أن ترجمات معاني القرآن الكريم المعاصرة التي ليست ترجمة لتفسير معين معروف أصله، ومؤلفه، هي في حقيقتها نوع من التفسير للقرآن الكريم بهذه اللغة أو تلك تحاول الجمع بين خصائص التفسير والترجمة معاً.

لكنها في الحقيقة ربما أوهمت - بعض الناس - أنها ترجمة للقرآن الكريم ذاته. وهو ما يوقع في مشكلات كثيرة ينبغي تلافيها وأخذ الحيطة والحذر من الوقوع فيها. خروجاً من الخلاف الفقهي، والفكري حولها، واحتياطاً للأثر الدعوي لها، ومن هنا يتبين أن تفسير القرآن ابتداءً بغير العربية وباللغة التي يراد نشر هداية القرآن بها ممن هو أهل لهذا العمل وتتوافر فيه شروط المفسر، والمترجم المعتبرة معاً هو الأولى، وهو ما عرفنا وجوده وقدمه في الثقافة والحضارة الإسلامية - كما في التفاسير

باللغة الفارسية مثلاً- كما تقدم.

فإذا ما قيل إن هذا تفسير للقرآن الكريم بلغة كذا، ألفه فلان من العلماء عرف القارئ بأن هذا جهد بشري ما فيه من مؤاخذات أو ملاحظات توجه لشخص مؤلفه، أو أشخاصهم. ولا يلحق شيء منها القرآن الكريم، وبقدر علم المفسر وحرصه ودقته وإخلاصه، تكون منزلة تفسيره وتقديره، وإذا قيل بتعذر وجود من تتوافر فيه شروط المفسر والمترجم المعتبرة معاً في كل لغة؛ كان المصير إلى المسلك الآخر المتمثل بترجمة تفسير معين يتحمل فيه المفسر والمترجم نقائص العمل وأخطاءه، دون مساس بالقرآن الكريم على أن التفسير ابتداءً بغير العربية أولى؛ لأن المفسر يملك حرية أكبر في الاختيار والاستدلال، والذكر والحذف والبسط والاختصار. بخلاف ترجمة تفسير معين لأن المترجم في هذه الحالة مقيد بما في هذا التفسير من وجوه التفسير، وألفاظ التعبير، والترجيح والاختيار والاختصار أو الاستطراد وتقتضي أمانة الترجمة التقيد بما في

الكتاب دون تغيير أو تصرف يؤثر في منهج الكتاب ومضمونه، وحق مؤلفه في ذلك.

ولعل مسلك مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة مسلك سديد ورشيد حين توجه المجمع إلى إعداد تفسير ميسر للقرآن الكريم أولاً، بشروط معينة، تحدد منهجه، وتضبط مساره وتوضح الغاية من تأليفه وتوافرت الجهود على إعداد، ومراجعته ليكون تفسيراً معيَّناً وموثوقاً به يقوم المجمع بترجمته إلى اللغات الإسلامية والعالمية لنقل هداية القرآن الكريم إلى أهل تلك اللغات، وليسد بعض الحاجة الماسة في هذا الشأن وليتجنب المشكلات المتنوعة، في مسألة الترجمة، سواء من حيث الجدال الدائر حولها جوازاً وحرمة، أو من حيث ما في كثير من الترجمات الموجودة من أخطاء مقصودة، أو غير مقصودة، أو انحرافات عقديّة مختلفة، وليخرج من تباين التفاسير الموجودة في أحجامها ومنهجها. وليمثل مرجعاً يوثق به، ويطمأن إليه.

وغني عن القول أن مرید المزید من معرفة
أسرار القرآن الکریم وأحكامه، ووجوه دلالاته
وإعجازه، والشعور بعظیم أثره وبلاغته، وإدراك بعض
وجوه التحدي فيه لابد لمرید ذلك وغيره من معرفة
القرآن الکریم بلغته التي نزل بها.

إن ما قام به مجمع الملك فهد لطباعة
المصحف الشريف بالمدينة المنورة في هذا الشأن
رأي سديد، ومسلك رشید، وهو دليل واضح على ما
تقوم به المملكة العربية السعودية من أعمال جلیلة
في رعاية الإسلام، والعناية بالمسلمين، ونشر هذا
الدين.

أهم نتائج البحث:

- إن عالمية الإسلام تقتضي نشر لغته، ونشر هدايته للناس بلغاتهم.

- إن رسائل الرسول ﷺ هي رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

الخلاصة:

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

- الإسلام رسالة عالمية، تهدف إلى توحيد البشرية وتطهيرها.

.ᄡᄡᄡᄡᄡ

ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ

- ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ :ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 .ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ
- ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ -ᄡ
 .ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
- ᄡᄡᄡᄡ :ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 .ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
- .ᄡ :ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ — ᄡᄡ — ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 .ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
- ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
- ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 .ᄡᄡᄡᄡᄡ/ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
- ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ
 :ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ .ᄡ :ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ
 .ᄡ.ᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ
- ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ -ᄡ
 ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ .ᄡ.ᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
 ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡ
 . ᄡᄡᄡᄡᄡ/ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
- ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ -ᄡ

- .מסמכים הם א מכתב מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים
- מכתבים הם הם מכתבים א[מכתב]מכתב מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .א א מכתבים
- מכתבים מכתבים .א מכתבים מכתבים הם מכתבים מכתבים מכתבים -00
- . מכתבים/מכתבים הם א מכתבים מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים .א מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים :מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים/מכתבים הם א מכתבים מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים .א מכתבים מכתבים
- .מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים
- .מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים הם מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- ..מכתבים מכתבים הם א מכתבים מכתבים
- מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים מכתבים -00
- .מכתבים מכתבים

- 00
 0000 00000 000 0000000 0000000000 000000 000 00000000
 000000 0000000000 00000 00000 :0000000 000000 000000000 000 00 000000
 .000 00000000000 0000000000 000000000
- 00
 00000000 000000000 000000 000 000000 000 00000 000000000
 .000000 00000000
- 00
 0000 0000000 0000000000 000 000 000000000 000000000000 000000
 .00
- 00
 00000000000 000000 000000 00000 0000000 00000 000000000000 00000
 .00000000 00000000
- 00
 000000000 00000000 000000 000 000000000 000000 00000000000 00000
 .0000000 00000000
- 00
 000 0000000 00000 000 .0 000000000 0000000 0000000 00000
 .0000000 00 0 0000000000 0000000000
- 00
 0000000000 00000000000 0000000000 0000000 0000000 00 000000000
 00000 :000000 0000000000000 0000000 00 00000 00 000000000 0000000
 .000000 00000000 0000000000 000000 000 00 0 0 000000000000 00000
 000000000000 00 000 .0 0000000000 00 000000000 000000000 00000
- 00
 . 00000000 00 0 0000000000 000000 000000000
- 00
 00000000000 00000000000 00000 000000000 00000 00 000000000 000000
 .000 000000000 00000000 00000000 00000 00000000000 000000 000000 0000
- 00
 000000000000000000 00000 00000 00000000000 000000 00 0000000000 0000
 .000000000 000000000 000 000000
- 00
 :000000 000000000 00000 000000000 00000000 00000 00 000000000
 00000000 0000000 000 00000000000 00000 000000 000000000 00000 00000
 .000000 00000000 000000000

በግንባታው ላይ ለሚሳተፉ ሰው ስራ ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች -ገንቢ
. ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች

محتويات

1.....	الترجمة في مدلول اللغة:
8.....	تفسير القرآن الكريم بغير العربية:
15.....	صور نقل معاني القرآن الكريم:
17.....	نشأة ترجمة معاني القرآن الكريم :
18.....	بدايات الترجمات الغربية:
19.....	مواقف العالم الإسلامي من ترجمات.....
19.....	القرآن الكريم في العصر الحديث:
25.....	أيهما الأولى: التفسير ابتداء بغير العربية،.....
25.....	أو ترجمة المعاني:
29.....	أهم نتائج البحث:
29.....	أهم التوصيات:
30.....	فهرس المراجع.....
34.....	الفهرس.....